МЕЖДУНАРОДНЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. П.П. СЕМЕНОВА – ТЯН-ШАНСКОГО

ОТЗЫВ

Зарубежного научного консультанта, ректора Международного гуманитарного университета им. П.П. Семенова – Тян-Шанского, доктора филологических наук, профессора Пименовой Марины Владимировны

Тема докторской диссертации PhD: Коммуникацияның бейвербалды амалдарының вербалдануы мен аудармасының ерекшелігі (М. Әуезовтің «Абай жолы» романы бойынша) / Вербализация невербальных элементов коммуникации и особенности перевода (по роману М. Ауэзова «Путь Абая») / Verbalization of nonverbal elements of communication and translation features (based on M.Auezov's novel «The Path of Abai»)

ФИО докторанта PhD: Имангазина Меруерт Ануаровна

Образовательная программа: 8D02307 – Казахская филология

Тема диссертации Меруерт Имангазиной: Вербализация невербальных элементов коммуникации и особенности перевода (по роману М. Ауэзова "Путь Абая"). Тема исследования направлена на рассмотрение современной теории коммуникации, в том числе невербальной коммуникации, на основе антропогенной парадигмы. Докторант провел исследование в таких направлениях, как коммуникативная лингвистика, невербальная коммуникация, художественный текст, теория перевода. В ходе исследования были использованы фундаментальные труды казахстанских, российских, американских и других зарубежных ученых. Докторант, обращаясь к работам исследователей, рассматривавших невербальные элементы в казахском языке, в своей работе предпринял попытку оценить уровень изученности неязыковых средств в казахском языкознании.

Невербальные элементы коммуникации, ставшие объектом исследовательской работы – важнейший компонент культуры коммуникации всех народов. Поскольку неязыковые средства, как и язык, являются структурами, отражающими национальное познание, коммуникативное поведение и специфику общественно-социальной организации, то анализ невербальных элементов в казахской лингвокультуре в интерлингвистическом аспекте с точки зрения перевода на русский язык показывает новизну исследования. Источник исследования – роман-эпопея «Путь Абая» – один из лучших произведений XX века, вошедший в мировую литературу; рассмотрение оригинала и перевода данного произведения повышает ценность материала исследования. В своей докторской диссертации докторант отвечает на сложные вопросы о невербальных средствах, которые до сих пор не раскрыты. В частности, дает исчерпывающие и аргументированные ответы на вопросы о том, какие именно языковые единицы необходимо взять как объект исследования, какой должна быть последовательная система терминологии паралингвистики, каковы актуальные способы репрезентации невербальных средств языка, каковы трудности перевода невербальных элементов.

Цель исследовательской работы – определить пути вербализации и особенности перевода невербальных элементов в романе «Путь Абая», тем самым показать роль неязыковых средств в коммуникационной культуре казахского народа.

Докторская диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. *В первой главе* показано соотношение вербальной и невербальной коммуникации и определяются их роли в коммуникативном акте. *Во второй главе* анализируется функция невербальных средств в романе «Путь Абая» как элемента художественного текста и показываются пути вербализации. *В третьей главе* речь идет о

качестве перевода с рассмотрением способов перевода неязыковых средств на русский язык. В этой главе невербальные компоненты описываются как важная деталь межкультурной коммуникации. Также докторант представляет таблицу эмпирического материала – параллельные тексты на казахском и русском языках с компонентом невербальных средств, собранных из произведения. В целом, каждая глава содержит ценные выводы, соответствующие целям и задачам докторской диссертации, и каждое утверждение докторанта подкреплено конкретными примерами. Тема полностью раскрыта, учтена, процитирована необходимая научная литература, проведен языковой анализ.

Главы и содержание диссертационной исследовательской работы построены на принципах системности и преемственности. При изучении коммуникативного потенциала, культурно-языковой ценности произведения докторант использовал такие методы и приемы языкознания, как грамматический анализ, когнитивный, концептуальный анализ, интерпретация, компонентно-семантический анализ, классификация, описание, обобщение.

Докторант систематически публиковал результаты исследований, достигнутые на каждом этапе, в высокорейтинговых журналах Казахстана. Как зарубежный научный руководитель, считаю, что исследовательская работа докторанта М. Имангазиной вносит свой вклад в паралингвистику, а также в теорию невербальной коммуникации, теорию художественного текстая. переводоведение.

Исследовательская работа написана академическим языком, выполнена самостоятельно в русле современных научных, методологических и теоретических тенденций изучения языка и культуры. Данная докторская диссертация является содержательной, структурно завершенной, исчерпывающей исследовательской работой. На наш взгляд, есть все основания оценивать научную работу как академическую. В целом, исследование М. Имангазиной «Вербализация невербальных элементов коммуникации и особенности перевода (по роману М. Ауэзова "Путь Абая")» на соискание ученой степени доктора PhD по специальности «8D02307 – Казахская филология» можно считать выполненным в соответствии с требованиями, предъявляемыми к диссертационным работам, и полностью завершенным диссертационным исследованием. Поэтому считаю, что данная исследовательская работа достойна быть представлена к защите для получения степени доктора философии (PhD) по специальности «8D02307– Казахская филология».

Ректор Международного гуманитарного университета
им. П. П. Семенова-Тян-Шанского,
доктор филологических наук, профессор
Пименова Марина Владимировна